

Rudolf Liebisch,  
Glubŝico

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Ho Glubŝic', ne ĉesos ami  
mi vin kaj per kant' ornamo  
volas vin.  
Kiel hejma lando mia  
ja sorĉigis milda via  
belo min.

Kvazaŭ sonĝe kuŝigite  
ĉe l' montara rand' metite  
kŭsis vi,  
kiam vin unuafoje  
en vespera lum' survoje  
vidis mi.

Viaj domoj brilis ore,  
la ĝardenoj luksis flore  
kun odor', -  
kaj el inter l'urbaj muroj  
la du sveltaj preĝej-turoj  
vidis sor.

...

Rudolf Liebisch,  
Leobschütz

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*wörtliche Rückübersetzung*

O Leobschütz, ich werde nicht aufhören,  
dich zu lieben und mit einem Gedicht schmücken  
will ich dich.  
Wie mein Heimatland  
hat mich ja bezaubert deine  
milde Schönheit.

Gleichsam träumend hingelegt  
am Rande des Gebirges gelegen,  
lagst du,  
als dich zum ersten Male  
im abendlichen Licht auf dem Wege  
sah.

Deine Häuser glänzten golden,  
die Gärten prangten mit Blumen  
und Duft, -  
und innerhalb der Stadtmauern  
die zwei schlanken Türme  
blickten empor.

...

Mi afable akceptiĝis  
 kaj finfine resaniĝis  
 kor' de mi.  
 Kaj la paco serĉadita,  
 fine estis donacita  
 tiu ĉi.

Mi en viaj stratoj trovis  
 amikecon, kiu movis  
 min en kor'.  
 Povis vidi mi sur viaj  
 stratoj inojn kun iliaj  
 bel-dekor'.

Songas en trankvila horo  
 mi, ke hejmas mia koro  
 je la fin',  
 feliĉiĝis tie ĉi  
 kaj pro tio benas mi  
 urbon vin.

*Traduko de la Germana poemo "Leobschütz" de RUDOLF LIEBISCH (\*1861-12-25 - †1939-06-09) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-988-1995 (2014-05-07 10:12:41)*

Ich wurde feundlich aufgenommen  
 und endlich wurde gesund  
 mein Herz.  
 Und der lang gesuchte Friede,  
 endlich wurde geschenkt  
 mir dieser.

Ich fan in deinen Straßen  
 Freundschaft, die mich bewegte  
 im Herzen.  
 Ich konnte sehen auf deinen Straßen  
 Frauen mit ihrer  
 Schönheitszier.

In stiller Stunde träume  
 ich, dass mein Herz zu Hause ist  
 endlich,  
 ich wurde glücklich hier  
 und deshalb segne ich  
 dich, Stadt.

*Traduko de la Germana poemo "Leobschütz" de RUDOLF LIEBISCH (\*1861-12-25 - †1939-06-09) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-988-2031 (2014-05-07 11:37:56)*